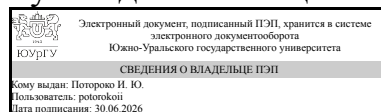


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель специальности



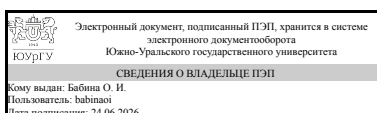
И. Ю. Потороко

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.02.М7.01 Введение в переводоведение
для специальности 06.05.01 Биоинженерия и биоинформатика
уровень Специалитет
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

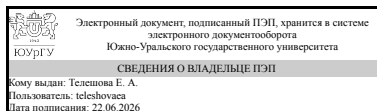
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 06.05.01 Биоинженерия и биоинформатика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 973

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент



Е. А. Телешова

1. Цели и задачи дисциплины

Цели дисциплины: формирование профессиональной переводческой компетенции в условиях межкультурной коммуникации
Задачи: сформировать знания студентов в области теории перевода; развить навык владения средствами, приемами и методами профессиональной переводческой деятельности; совершенствовать владение всевозможными стратегиями перевода на практике; формировать практические навыки квалифицированного письменного и устного перевода.

Краткое содержание дисциплины

История переводческой науки. Основные проблемы лингвистической теории перевода. Специфика перевода некоторых разрядов лексики. Особенности перевода некоторых грамматических явлений. Критика и дидактика перевода.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Знает: место теории перевода в системе гуманитарных дисциплин; основные понятия переводоведения, основные проблемы лингвистической теории перевода Умеет: определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности Имеет практический опыт: применения системы переводческих знаний на практике
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	Знает: основные стратегии, методы, приемы перевода, специфику перевода некоторых разрядов лексики, некоторых грамматических явлений Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу Имеет практический опыт: применения системы переводческих знаний на практике

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.О.27 Основы проектной деятельности, 1.О.10 Психология, 1.О.09 Правоведение, Учебная практика (ознакомительная) (2 семестр)	1.О.28 Проектная деятельность, 1.Ф.02.М4.03 Психология карьеры и профессионального роста, 1.Ф.02.М9.02 Организация и нормирование труда, 1.Ф.02.М7.02 Практикум по письменному переводу с английского языка на русский, 1.Ф.02.М6.03 Практическая стилистика научной речи,

	1.Ф.02.М8.03 Финансовый профиль бизнеса, 1.Ф.02.М2.03 История искусства и дизайна, 1.Ф.02.М7.03 Практикум по устному переводу с английского языка на русский, 1.Ф.02.М4.02 Основы личностного роста, 1.Ф.02.М8.02 Современные подходы к организации бизнеса, 1.О.25 Биоэкономика продовольственной безопасности, 1.Ф.02.М10.03 Экспертные исследования документов, 1.Ф.02.М2.02 Фирменный стиль и брендинг, 1.Ф.02.М6.02 Культура речевого общения на русском языке как иностранном, 1.Ф.02.М9.03 Эффективность трудовых ресурсов, 1.Ф.02.М10.02 Антикоррупционная экспертиза нормативных актов и их проектов, 1.Ф.02.М1.03 Разработка программы продвижения бренда, 1.О.08 Техничко-экономический анализ проектных решений, 1.Ф.02.М1.02 Основы бренд-проектирования и дизайн бренда
--	--

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.О.09 Правоведение	Знает: предметную область, систему, содержание и взаимосвязь основных принципов, законов, понятий и категорий правоведения; систему права, механизм и средства правового регулирования, реализация права; правовые аспекты профессиональной деятельности;, предметную область, систему, содержание и взаимосвязь основных принципов, законов, понятий и категорий правоведения; систему права, механизм и средства правового регулирования, реализация права; правовые аспекты профессиональной деятельности Умеет: принимать решения и совершать юридические действия в точном соответствии с законом; оценивать факты и явления профессиональной деятельности с нравственной точки зрения; осуществлять с позиции этики и морали выбор норм поведения в конкретных служебных ситуациях; , принимать решения и совершать юридические действия в точном соответствии с законом; оценивать факты и явления профессиональной деятельности с нравственной точки зрения; давать нравственную оценку коррупционным проявлениям и другим нарушениям норм профессиональной этики

	Имеет практический опыт: юридического анализа социальнозначимых проблем, процессов и явлений, основами юридического анализа социальнозначимых проблем, процессов и явлений
1.О.10 Психология	Знает: основные проблемы, задачи и разделы психогигиены, основные понятия психопрофилактики и психогигиены; уровни и виды профилактики; формы психопрофилактического воздействия, научно-практические рекомендации по реализации психопрофилактических программ Умеет: определять меры психогигиены и их содержание с учетом возрастного фактора и вида деятельности, составлять профилактические программы в связи с современными задачами психологии; разрабатывать наглядно-методический и информационный материал с целью поддержания здорового образа жизни Имеет практический опыт: составления индивидуальной программы психогигиены с учетом возрастного фактора и вида деятельности, разработки психопрофилактических и психогигиенических мероприятий, подготовки материалов для медико-гигиенического просвещения по основным вопросам здорового образа жизни среди дифференцированных групп населения
1.О.27 Основы проектной деятельности	Знает: основы организации проектной деятельности, правовые нормы ее осуществления Умеет: ставить цели, определять задачи, выбирать способы решения проектных задач Имеет практический опыт: участия в проектной деятельности
Учебная практика (ознакомительная) (2 семестр)	Знает: специализированные методы математики, физики, химии и биологии, индивидуальный стиль собственной деятельности; свои личностные ресурсы и возможности; способы, средства получения, хранения и переработки информации, информацию баз данных по биологическим объектам и основные биоинформатические средства анализа Умеет: проводить исследования в области биоинженерии и биоинформатики по различным фундаментальным методам, планировать самостоятельную работу; планировать собственную деятельность; определять направление ближайшего развития., использовать информацию, накопленную в базах данных по биологическим объектам Имеет практический опыт: использования фундаментальных методов для осуществления исследований в области биоинженерии и биоинформатики, самоорганизации и самоанализа , использования информации по биологическим объектам, включая нуклеиновые

	кислоты и белки, владения основными биоинформатическими средствами анализа
--	--

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., 72,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		3
Общая трудоёмкость дисциплины	144	144
<i>Аудиторные занятия:</i>	64	64
Лекции (Л)	32	32
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	32	32
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	71,5	71,5
Изучение тем и проблем, не выносимых на лекции и семинарские занятия	9	9
Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов	23	23
Выполнение домашних заданий	9	9
Написание тематических докладов, рефератов и эссе на проблемные темы	20	20
Подготовка к зачету	10,5	10,5
Консультации и промежуточная аттестация	8,5	8,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	диф.зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	История переводческой науки	20	10	10	0
2	Основные проблемы лингвистической теории перевода.	12	6	6	0
3	Специфика перевода некоторых разрядов лексики.	12	6	6	0
4	Специфика перевода некоторых грамматических явлений.	12	6	6	0
5	Этические и герменевтические аспекты перевода.	8	4	4	0

5.1. Лекции

№ лекции	№ раздела	Наименование или краткое содержание лекционного занятия	Кол-во часов
1	1	Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV – XIX вв.	2

2	1	Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII – XIX вв.	2
3	1	Перевод в XX в. Теория перевода как наука. Объект, предмет задачи теории перевода. Теория перевода в системе наук. Становление теории перевода как науки.	2
4	1	Теория перевода за рубежом. Развитие переводоведения в США. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. Переводоведение в Германии. Вопросы теории перевода в трудах теоретиков перевода Франции. Переводоведение в других странах (Канада, Скандинавские страны).	2
5	1	Развитие отечественной теории перевода. Филологическое и лингвистическое переводоведение. Основоположники отечественной теории перевода. Труды по теории перевода (Р.О. Якобсон, К.И. Чуковский, А.В. Федоров, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров, В.С. Виноградов, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев)	2
6	2	Основные категории теории перевода. Проблемы переводимости/непереводимости. Эквивалентность. Виды эквивалентности. Адекватность перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности.	2
7	2	Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. Концепция формального соответствия. Концепция нормативно-содержательного соответствия. Концепция культурно-эстетического соответствия. Концепция полноценности перевода. Концепция динамической эквивалентности. Универсальная модель "скопос". Неогерменевтическая универсальная модель перевода.	2
8	2	Моделирование процесса перевода. Лингвистические модели перевода. Преимущества и недостатки существующих моделей перевода. Трансформационная модель перевода. Трансформации в переводе. Типология трансформаций.	2
9	3	Лексико-семантические проблемы перевода.	2
10-11	3	Особенности перевода некоторых разрядов лексики. Многочисленные слова. Неологизмы, окказионализмы. Историзмы, архаизмы. Реалии, лакуны. Интенационализмы, псевдоинтернационализмы.	4
12	4	Грамматические аспекты перевода	2
13-14	4	Особенности передачи некоторых грамматических явлений. Пассивный залог. Приемы передачи модальности. Перевод сложных бессоюзных предложений. Перевод свободных и устойчивых словосочетаний. Виды атрибутивных словосочетаний. Алгоритм перевода атрибутивных словосочетаний.	4
15	5	Типологизация перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Переводческие стратегии. Предпереводческий анализ текста.	2
16	5	Переводческая этика. Переводческая этика - правила и нормы поведения. Моральный кодекс переводчика по И.С. Алексеевой. Специальные умения переводчика. Профессиональные требования к переводчику.	2

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV – XIX вв.	2
2	1	Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII – XIX вв.	2
3	1	Перевод в XX в. Теория перевода как наука. Объект, предмет задачи теории перевода. Теория перевода в системе наук. Становление теории перевода как науки.	2
4	1	Теория перевода за рубежом. Развитие переводоведения в США. Вопросы	2

		теории перевода в трудах английских переводоведов. Переводоведение в Германии. Вопросы теории перевода в трудах теоретиков перевода Франции. Переводоведение в других странах (Канада, Скандинавские страны).	
5	1	Развитие отечественной теории перевода. Филологическое и лингвистическое переводоведение. Основоположники отечественной теории перевода. Труды по теории перевода (Р.О. Якобсон, К.И. Чуковский, А.В. Федоров, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров, В.С. Виноградов, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев)	2
6	2	Основные категории теории перевода. Проблемы переводимости/непереводимости. Эквивалентность. Виды эквивалентности. Адекватность перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности.	2
7	2	Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. Концепция формального соответствия. Концепция нормативно-содержательного соответствия. Концепция культурно-эстетического соответствия. Концепция полноценности перевода. Концепция динамической эквивалентности. Универсальная модель "скопос". Неогерменевтическая универсальная модель перевода.	2
8	2	Моделирование процесса перевода. Лингвистические модели перевода. Преимущества и недостатки существующих моделей перевода. Трансформационная модель перевода. Трансформации в переводе. Типология трансформаций.	2
9	3	Лексико-семантические проблемы перевода.	2
10-11	3	Особенности перевода некоторых разрядов лексики. Многочисленные слова. Неологизмы, окказионализмы. Историзмы, архаизмы. Реалии, лакуны. Интениационализмы, псевдоинтернационализмы.	4
12	4	Грамматические аспекты перевода	2
13-14	4	Особенности передачи некоторых грамматических явлений. Пассивный залог. Приемы передачи модальности. Перевод сложных бессоюзных предложений. Перевод свободных и устойчивых словосочетаний. Виды атрибутивных словосочетаний. Алгоритм перевода атрибутивных словосочетаний.	4
15	5	Типологизация перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Переводческие стратегии. Предпереводческий анализ текста.	2
16	5	Переводческая этика. Переводческая этика - правила и нормы поведения. Моральный кодекс переводчика по И.С. Алексеевой. Специальные умения переводчика. Профессиональные требования к переводчику.	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Изучение тем и проблем, не выносимых на лекции и семинарские занятия	1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода Текст Л. С. Бархударов. - Изд. 3-е. - М.: URSS : Издательство ЛКИ, 2010. - 235, [3] с. ил. 2. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы методики	3	9

	обучения переводу Текст В. Н. Комиссаров ; Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотраслевой ин-т повышения квалификации и проф. переподгот. специалистов, Каф. Методика преподавания пер. и иностр. яз. в лингвист. вузе. - М.: РЕМА, 1997. - 110,[1] с. 3. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с. 4. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.-социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. 5. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с. 6. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с6.		
Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов	1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода Текст Л. С. Бархударов. - Изд. 3-е. - М.: URSS : Издательство ЛКИ, 2010. - 235, [3] с. ил. 2. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу Текст В. Н. Комиссаров ; Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотраслевой ин-т повышения квалификации и проф. переподгот. специалистов, Каф. Методика преподавания пер. и иностр. яз. в лингвист. вузе. - М.: РЕМА, 1997. - 110,[1] с. 3. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с. 4. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ;	3	23

	Рос. акад. образования, Моск. психол.-социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. 5. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с. 8. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.		
Выполнение домашних заданий	Телешова Е.А. Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки. Хрестоматия [Текст] : учеб. пособие по направлению 45.04.01 "Филология" / Е. А. Телешова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2018.	3	9
Написание тематических докладов, рефератов и эссе на проблемные темы	1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода Текст Л. С. Бархударов. - Изд. 3-е. - М.: URSS : Издательство ЛКИ, 2010. - 235, [3] с. ил. 2. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу Текст В. Н. Комиссаров ; Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотраслевой ин-т повышения квалификации и проф. переподгот. специалистов, Каф. Методика преподавания пер. и иностр. яз. в лингвист. вузе. - М.: РЕМА, 1997. - 110,[1] с. 3. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с. 4. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.-социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. 5. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с. 6. Швейцер, А. Д. Теория перевода:	3	20

	Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.		
Подготовка к зачету	1. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.- социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. 2. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с. 3. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.	3	10,5

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи-тыва-ется в ПА
1	3	Текущий контроль	Доклад, презентация, опрос	1	5	Текущий контроль проводится на семинарских занятиях. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. 5 баллов: ответ полный, студент свободно владеет всем материалом темы, как по конспектам, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, активно участвует в дискуссии. 4 балла: студент свободно владеет большей частью материала, как по конспектам,	дифференцированный зачет

					так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, неактивно участвует в дискуссии. 3 балла: студент владеет материалом темы с опорой на конспекты, частично дополняет самостоятельно-освоенной информацией, пассивен при дискуссии. 2 балла: студент слабо владеет материалом темы, не участвует в дискуссии. 1 балл: студент не владеет информацией, отказывается участвовать в дискуссии. 0 баллов: работа не выполнена.	
2	3	Текущий контроль	Реферат	1	5 Реферирование статей является видом текущего контроля и проводится на семинарских занятиях. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. 5 баллов: Содержание статьи передано полностью, студент реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает личное отношение к поставленным проблемам. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла: Основное содержание статьи передано полностью, но отсутствует логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла: Не полностью передано содержание статьи /присутствуют ошибки в трактовании материала, но студент реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает свое	дифференцированный зачет

					личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 2 балла: Не полностью передано содержание статьи, студент не реагирует на дополнительные вопросы. Личное мнение по обсуждаемой теме отсутствует. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 1 балл: Студент не владеет информацией по содержанию статьи, отказывается участвовать в дискуссии. Студент допускает речевые и языковые ошибки. 0 баллов: Работа не представлена.	
3	3	Текущий контроль	Тест 1	2	5 Тестирование проводится три раза в семестре на семинарских занятиях. Тест 1 содержит вопросы по темам "История развития переводческой науки". Максимальное количество баллов за каждый тест - 5 баллов. 5 баллов: количество правильных ответов не менее 85 % 4 балла: количество правильных ответов не менее 75 % 3 балла: количество правильных ответов не менее 60 % 2 балла: количество правильных ответов менее 60 % 1 балл: количество правильных ответов менее 50% 0 баллов: работа не выполнена	дифференцированный зачет
4	3	Текущий контроль	Тест 2	2	5 Тестирование проводится три раза в семестре на семинарских занятиях. Тест 2 содержит вопросы по темам "Различные подходы к интерпретации основных понятий теории перевода".	дифференцированный зачет

						Максимальное количество баллов за каждый тест - 5 баллов. 5 баллов: количество правильных ответов не менее 85 % 4 балла: количество правильных ответов не менее 75 % 3 балла: количество правильных ответов не менее 60 % 2 балла: количество правильных ответов менее 60 % 1 балл: количество правильных ответов менее 50% 0 баллов: работа не выполнена	
5	3	Текущий контроль	Тест 3	2	5	Тестирование проводится три раза в семестре на семинарских занятиях. Тест 3 содержит вопросы по темам "Виды, способы и приемы перевода". Максимальное количество баллов за каждый тест - 5 баллов. 5 баллов: количество правильных ответов не менее 85 % 4 балла: количество правильных ответов не менее 75 % 3 балла: количество правильных ответов не менее 60 % 2 балла: количество правильных ответов менее 60 %. 1 балл: количество правильных ответов менее 50% 0 баллов: работа не выполнена	дифференцированный зачет
6	3	Промежуточная аттестация	Зачетные задания	-	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09). 5 баллов: Ответ полный, раскрыт не менее чем на 85%. Речь студента соответствует	дифференцированный зачет

					орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Четкое и правильное изложение теоретического вопроса. Содержание текста передано полностью. Студент реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает личное отношение к поставленным проблемам. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла: Ответ полный, раскрыт не менее чем на 75%. Речь студента соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Четко излагает теоретический вопрос, но допускает неточности. Содержание текста передано полностью, но присутствуют неясности при передаче фактического содержания текста и нарушения языковой нормы. Студент не всегда правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла: Ответ неполный, раскрыт не менее чем на 60%. Речь студента не вполне соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Допускает неточности в раскрытии теоретического вопроса. Не полностью передано содержание текста, присутствуют ошибки при передаче фактического содержания текста. Не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям.	
--	--	--	--	--	---	--

					2 балла: Ответ неполный, раскрыт менее чем на 60%. Речь студента не соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Теоретический вопрос не раскрыт. Не полностью передано содержание текста. При передаче содержания, формы и функции текста присутствуют ошибки. Неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 1 балл: Ответ обрывочный, раскрыт менее чем на 50%. Речь студента не соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Теоретический вопрос не раскрыт. Не передано содержание текста. При передаче формы и функции текста присутствуют ошибки. 0 баллов: Ответ отсутствует.	
--	--	--	--	--	--	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
дифференцированный зачет	Дифференцированный зачет состоит из 1 теоретического вопроса и 1 практического. Практическое задание включает перевод текста и комментарий. Итоговый балл формируется как сумма баллов, полученных за семестр за все виды контроля. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09). В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ
-------------	---------------------	------

		1	2	3	4	5	6
УК-2	Знает: место теории перевода в системе гуманитарных дисциплин; основные понятия переводоведения, основные проблемы лингвистической теории перевода	+	+	+	+	+	+
УК-2	Умеет: определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности		+	+	+	+	+
УК-2	Имеет практический опыт: применения системы переводческих знаний на практике						+
УК-6	Знает: основные стратегии, методы, приемы перевода, специфику перевода некоторых разрядов лексики, некоторых грамматических явлений	+	+	+	+	+	+
УК-6	Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу		+	+	+	+	+
УК-6	Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике						+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с.
2. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.
3. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни ; Моск. психол.- соц. ин-т. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 413 с.
4. Латышев Л. К. Технология перевода : учеб. пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев. - 4-е изд., стер.. - М. : Академия, 2008. - 316, [1] с. : ил.

б) дополнительная литература:

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода Текст Л. С. Бархударов. - Изд. 3-е. - М.: URSS : Издательство ЛКИ, 2010. - 235, [3] с. ил.
2. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.
3. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. - 6-е изд.. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Журнал "Мосты"
2. Журнал "Вестник МГУ" Серия 22 "Теория перевода"
3. Журнал "Вестник ЮУрГУ" серия "Лингвистика"

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронный каталог ЮУрГУ	Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000484308
4	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Телешова, Е. А. Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки. Хрестоматия [Текст] учеб. пособие по направлению 45.04.01 "Филология" Е. А. Телешова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2018. - 66, [1] с. электрон. версия http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000566225

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10.

		Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT
Самостоятельная работа студента	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT
Дифференцированный зачет	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT